

## Дополнительное соглашение

### к Соглашению о сотрудничестве между Берлинским университетом им. Гумбольдта и Томским государственным университетом об обмене студентами на период с 2016 – 31.12. 2018 гг.

В соответствии с Соглашением о сотрудничестве от 11 мая 2011г. стороны договорились содействовать студенческим обменам между обоими университетами.

#### 1. Основные положения

В течение одного академического года стороны выделяют для студентов университета-партнера в своем университете до шести мест для обучения в течение одного семестра (или до трех мест для обучения в течение академического года).

При необходимости число предоставляемых мест увеличиваться при обоюдном согласии университетов-партнеров.

В студенческом обмене могут участвовать студенты всех специальностей обоих университетов.

Студенты, отобранные для обучения в университете-партнере, зачисляются в этот университет. Направляющий университет предоставляет принимающему университету рекомендации на студентов и информирует о требованиях по обязательным зачетам и экзаменам. Зачеты и экзамены, сданные во время обучения в принимающем университете, признаются обоими университетами.

#### 2. Требования к уровню владения языком обучения

Студенты ТГУ для обучения в Университете им. Гумбольдта должны владеть немецким языком в объеме, соответствующем требованиям «Экзамена по немецкому языку для иностранцев, желающих обучаться в немецких университетах» (DSH). Возможность обучения на английском обсуждается в каждом конкретном случае, однако не гарантируется Университетом им. Гумбольдта. В случае обучения на английском языке студенты ТГУ должны владеть английским языком на уровне не ниже B2, что должно быть подтверждено соответствующим документом.

Студенты Университета им. Гумбольдта должны владеть русским или английским языком на уровне не ниже B1-B2.

При этом необходимо представить соответствующий документ, подтверждающий уровень владения языком.

#### 3. Сроки обучения

Срок обучения в принимающем университете ограничен одним семестром или одним академическим годом. Студенты не имеют право сдавать выпускные экзамены в принимающем вузе; время обучения в направляющем вузе автоматически не продлевается.

Заезд на зимний семестр в университет им. Гумбольдта необходимо осуществить до 1-ого октября, заезд на летний семестр до 1-ого апреля для процедуры зачисления. Приезд по истечении срока зачисления невозможен.

ПЕРЕВОД ВЕРЕН  
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ  
СДЕЛЬНИКОВ В.А.

Студенты университета им. Гумбольдта обязаны прибыть в ТГУ на зимний семестр в последнюю неделю августа, а на летний семестр – в первую неделю февраля. При необходимости студентам университета им. Гумбольдта разрешается поездка домой на рождественские каникулы.

#### **4. Принципы отбора**

Конкурс на отбор студентов объявляется направляющим университетом. Принципы и критерии отбора определяет направляющий университет.

#### **5. Плата за обучение**

Принимающий университет не взимает со студентов плату за обучение. Студенты ТГУ для зачисления в университет им. Гумбольдта должны заплатить взносы в студенческие организации «Штудентенверк» и «Штудентеншафт», а также оплатить проездной билет на семестр. Размер взносов сообщается при приглашении.

#### **6. Размещение**

Университет им. Гумбольдта предоставляет студентам из Томска недорогое общежитие. Плата за проживание в настоящее время составляет около 200 евро в месяц.

ТГУ предоставляет студентам университета им. Гумбольдта место в общежитии университета не дороже 8000 рублей в месяц (что на данный момент составляет около 100 евро).

#### **7. Обязательное медицинское страхование**

Медицинское страхование студенты осуществляют в своей стране в соответствии с существующим законодательством и оплачивают из личных средств. Студенты ТГУ до зачисления должны предъявить удостоверение о признанной в Федеративной Республики Германия страховке на случай болезни.

#### **8. Визовые приглашения**

Данные о студентах ТГУ (Фамилия, имя, дата и место рождения, специальность, национальность, пол), отобранных комиссией на зимней и летний семестры, должны быть представлены в международный отдел Университета им. Гумбольдта не позднее 15 мая для обучения в зимнем семестре или 10 декабря для обучения в летнем семестре (заявление онлайн: <https://www.uni-exchange.eu>).

Данные о студентах Университета им. Гумбольдта (заполненные анкеты по приглаемой форме и копия первой страницы национального паспорта), отобранных комиссией на зимний и летний семестры, должны быть представлены ТГУ не позднее 15 мая или 10 декабря соответственно.

Оригиналы визовых приглашений для стажеров обоих университетов должны быть присланы за один месяц до начала занятий.

Обе стороны предоставляют бесплатно визовую поддержку, ТГУ обеспечивает встречу/проводы студентов в Томске.

Каждая сторона решает по своему усмотрению вопрос об оплате проезда своих студентов в принимающий университет.

ПЕРЕВОД ВЕРЕН  
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ  
СДЕЛЬНИКОВ В. А.

## 9. Заключение

Время действия Дополнительного соглашения определяется тремя годами (с 2016 по 31. 12. 2018 гг.) Изменения и дополнения к данному Дополнительному соглашению возможны по взаимному согласию договаривающихся сторон. По взаимному согласию сторон данное Дополнительное соглашение может быть изменено или дополнено, все изменения должны быть оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями сторон.

Стороны оставляют за собой право расторгнуть данное Дополнительное соглашение, уведомив об этом вторую за 6 месяцев в письменном виде, при условии, что студенты, уже обучающиеся по программе обмена, пройдут свое обучение до конца.

Дополнительное соглашение составлено и подписано в четырех экземплярах (2 на русском и 2 немецком языках), имеющих одинаковую юридическую силу.

Томск,

Берлин, 12.05.2016

за Томский государственный университет

за Университет им. Гумбольдта

Профессор Виктор Демин  
Проректор по учебной работе Томского  
государственного университета

Профессор Михаэль Кэмпер-ван ден  
Боогаарт,  
проректор по учебной и международной  
деятельности



ПЕРЕВОД ВЕРЕН  
ГРЕБЕНКО  
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ  
СДЕЛЬНИКОВ В. А.

# **Zusatzvereinbarung**

## **über den Austausch von Studierenden im Rahmen der Universitätsvereinbarung zwischen der Humboldt-Universität zu Berlin (HU) und der Staatlichen Universität Tomsk (TSU) für den Zeitraum 2016 bis 31.12.2018**

Auf der Grundlage der Universitätsvereinbarung vom 11. Mai 2011 legen die Vertragspartner fest, die Studentenmobilität zwischen beiden Universitäten zu fördern.

### **1. Förderung der Studentenmobilität/Hochschulzugangsberechtigung**

Beide Seiten stellen je Semester für die Studierenden der Partneruniversität bis zu 6 Studienplätze zur Verfügung (oder bis zu 3 Studienplätze pro akademisches Jahr).

Bei Bedarf kann nach gegenseitiger Abstimmung der Vertragspartner die Anzahl der Studienplätze erhöht werden.

Am Austausch können sich Studierende aller Fachrichtungen beider Universitäten beteiligen. Die für das Auslandsstudium ausgewählten Studierenden werden an der Gastuniversität immatrikuliert. Die entsendende Universität spricht gegenüber der Gastuniversität Empfehlungen aus und informiert über Anforderungen in Bezug auf zu erbringende Leistungsnachweise. Während des Auslandsstudiums erbrachte Studienleistungen werden von der Heimatuniversität anerkannt.

### **2. Sprachkenntnisse**

Studierende der TSU müssen über Deutschkenntnisse auf dem Niveau der „Deutschen Staatsprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber – DSH“ verfügen. Die Möglichkeit auf Englisch zu studieren wird im konkreten Fall geprüft, wird von der Humboldt-Universität aber nicht garantiert. Für ein Studium auf Englisch als Austauschstudent an der HU werden Englischkenntnisse auf dem Niveau B2 für Studierende der TSU vorausgesetzt, was durch ein entsprechendes Zertifikat nachzuweisen ist.

Studierende der Humboldt-Universität müssen über Russisch- oder Englischkenntnisse verfügen, Minimum auf dem Niveau B1-B2. Dafür ist ein entsprechender Sprachnachweis zu erbringen.

### **3. Studiendauer**

Der Teilstudienaufenthalt wird in der Regel auf ein Semester oder ein akademisches Studienjahr begrenzt. Aus dem Teilstudium leitet sich kein Anspruch eines Hochschulabschlusses bzw. eines unbefristeten Hochschulzugangs ab.

Die Anreise zum jeweiligen Wintersemester an die HU erfolgt zum 1. Oktober, zum Sommersemester zum 1. April des Jahres. Eine Anreise nach Ablauf der jeweiligen Einschreibnachfrist ist für das begonnene Semester nicht mehr möglich.

Die Studierenden der HU sind verpflichtet für das Studium an der TSU zum Wintersemester in der letzten Augustwoche, für das Sommersemester in der ersten Februarwoche anzureisen. Eine Heimreise in den Weihnachtsferien wird den Studierenden der Humboldt-Universität bei Bedarf gestattet.

#### **4. Auswahlmodalitäten**

Die Studienplätze werden an der entsendenden Universität ausgeschrieben. Das Auswahlverfahren und die Auswahlkriterien bestimmt die entsendende Universität.

#### **5. Studiengebühren**

Von der jeweils gastgebenden Universität werden keine Studiengebühren von den Austauschstudenten erhoben. Die Studierenden der TSU müssen jedoch zur Immatrikulation an der HU den üblichen Studentenwerks- und Studentenschaftsbeitrag sowie das Semesterticket bezahlen. Die Höhe der Beiträge wird den Studierenden der TSU mit der Einladung mitgeteilt.

#### **6. Unterkunft**

Die HU bemüht sich, den Studierenden aus Tomsk eine kostengünstige Unterkunft zu vermitteln. Die Mietkosten belaufen sich derzeit auf ca. 200 EUR pro Monat.

Die TSU stellt den Studierenden der HU eine Unterkunft im Studentenwohnheim der Universität für maximal 8000 Rubel (momentan ca. 100 EUR) monatlich zur Verfügung.

#### **7. Krankenpflichtversicherung**

Jeder Teilnehmer am Austauschprogramm hat persönlich für eine Krankenpflichtversicherung Sorge zu tragen. Die Studierenden der TSU müssen vor der Immatrikulation eine in der Bundesrepublik Deutschland anerkannte Krankenpflichtversicherung nachweisen.

#### **8. Anreisemodalitäten**

Die persönlichen Angaben der Studierenden der TSU (Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort, Studienfach, Nationalität, Geschlecht) müssen dem Amt für Internationale Angelegenheiten der HU bis spätestens zum 15.05. für das Wintersemester (Online-Bewerbung: <https://www.uni-exchange.eu>) bzw. bis spätestens zum 10.12. für das Sommersemester (Online-Bewerbung: <https://www.uni-exchange.eu>) vorliegen.

Die persönlichen Angaben der Studierenden der HU (ausgefüllte Formulare mit Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort, Studienfach, Nationalität, Geschlecht sowie Scan-Kopie der ersten Seite des Reisepasses) müssen der TSU bis spätestens zum 15.05. für das Wintersemester bzw. bis spätestens zum 10.12. für das Sommersemester vorliegen.

Die Einladungen für Studierende beider Universitäten müssen im Original einen Monate vor Beginn des Teilstudienaufenthalts vorliegen.

Beide Seiten garantieren eine kostenfreie Unterstützung bei der Visa-Beschaffung und die TSU gewährleistet das Abholen und Begleitung zur Abreise der Studierenden in Tomsk.

Jede Seite entscheidet nach eigenem Ermessen über die Zahlung der für die Anreise an die Gastuniversität anfallenden Kosten.

#### **9. Schlussbestimmungen**

Die Geltungsdauer der Zusatzvereinbarung wird auf 3 kalendarische Jahre, d.h. ab 2016 bis zum 31. Dezember 2018 festgelegt.

Änderungen und Ergänzungen zur vorliegenden Zusatzvereinbarung sind unter Beachtung der verfügbaren Fonds und der vereinbarten Kontingente bei Bedarf nach gegenseitiger Abstimmung der Vertragspartner möglich. Alle Änderungen müssen schriftlich fixiert und von dazu bevollmächtigten unterschrieben werden.

Eine Kündigung dieser Zusatzvereinbarung ist in schriftlicher Form mit einer Frist von 6 Monaten möglich, unter der Bedingung, dass Studierende die bereits am Austauschprogramm teilnehmen ihren Studienaufenthalt zu Ende durchführen.  
Die Zusatzvereinbarung wurde jeweils in 2 Exemplaren in deutscher und russischer Sprache ausgefertigt. Beide Texte sind gleichermaßen gültig.

Berlin, den 12.05.2006 .....

Tomsk, den .....

Für die  
Humboldt-Universität zu Berlin

Für die  
Staatliche Universität Tomsk



A handwritten signature in blue ink, likely belonging to Prof. Dr. Viktor Dyomin.

Lied. Kämper

.....  
....  
Prof. Dr. Michael Kämper van den Boogaart  
Vizepräsident für Studium und  
Internationales

.....  
....  
Prof. Dr. Viktor Dyomin  
Prorektor für Lehre